**ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ Β΄ ΛΥΚΕΙΟΥ – Α΄ ΤΕΤΡΑΜΗΝΟΥ**

**ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ:**

**ΚΥΡΙΑΚΗ ΚΕΦΑΛΑ (ΠΕ06)**

**ΓΙΑ ΤΟ 2Ο ΓΕΛ ΑΛΙΜΟΥ, ΣΧΟΛΙΚΟ ΕΤΟΣ 2016-17**

**ΕΙΣΑΓΩΓΗ**

**Γενικά περί λογοτεχνικής μετάφρασης**

**Η ουσία της βρίσκεται στην πρόκληση της δυσκολίας της**

Η μετάφραση ενός λογοτεχνικού κειμένου αποτελεί από μόνη της ένα αυτοτελές λογοτεχνικό γεγονός. Εν αντιθέσει με τα επιστημονικά και τεχνικά κείμενα, στα οποία η μετάφραση οφείλει να είναι ακριβής και σχολαστική καθώς η παράλειψη ακόμη και της παραμικρής λεπτομέρειας ενδεχομένως να διαφοροποιήσει καταλυτικά την ουσία του όλου συγγράμματος, στην περίπτωση των λογοτεχνικών κειμένων η κατάσταση διαφοροποιείται σημαντικά. Ο μεταφραστής, όταν μπαίνει στην διαδικασία να μεταφράσει ένα ποίημα ή πεζό λογοτεχνικό κείμενο, έχει την υποχρέωση να αποδώσει το νόημα του κειμένου και όχι την πιστή κατά λέξη μετάφραση. Είναι αρκετά δύσκολο και συγχρόνως απαιτητικό έργο, εφόσον ο μεταφραστής καλείται να ανακαλύψει τα μυστικά μονοπάτια μίας διαφορετικής γλώσσας, της γλώσσας του ποιητή. Πρόκειται για μία πολύπλευρη και σύνθετη εργασία, η οποία απαιτεί ωριμότητα, μεθοδικότητα και υπευθυνότητα. Όπως επισημαίνει χαρακτηριστικά ο θεωρητικός της μετάφρασης ***Theodore Savory***: *«Κατά τη μετάφρασή τους τα επιστημονικά κείμενα υπόκεινται σε μικρό ή ανύπαρκτο βαθμό απώλειας. (…) Ένα επιστημονικό κείμενο δεν διαθέτει δύο μεταφράσεις στην ίδια γλώσσα. Αντιθέτως, οι μεταφράσεις (…) της Θείας Κωμωδίας είναι αναρίθμητες[[1]](#footnote-2)».*

Από τα παραπάνω γίνεται φανερό πως απαραίτητη προϋπόθεση για τη μετάφραση λογοτεχνικών κειμένων αποτελεί η ***αποκωδικοποίηση*** του πρωτότυπου κειμένου, η οποία για να γίνει απαιτεί την συσχέτισή του με το χρόνο και τον τόπο παραγωγής του. Οι μεταφραστές δεν ενεργούν ως απλοί αναγνώστες. Αντιθέτως, η εργασία τους περιλαμβάνει την ερμηνεία αλληγοριών και κρυμμένων νοημάτων, με αποτέλεσμα τα υπό παραγωγή κείμενά τους να αντανακλούν μια δημιουργική ερμηνεία του αυθεντικού έργου[[2]](#footnote-3). Επιπροσθέτως, απαιτεί την εις βάθος ανάγνωση και ανάλυση του υπό μετάφραση κειμένου, καθώς και την ύπαρξη λογοτεχνικού υποβάθρου[[3]](#footnote-4). Τίποτα από όλα αυτά, να πούμε βέβαια, δεν είναι εφικτό χωρίς την άριστη και σε βάθος γνώση της γλώσσας του πρωτοτύπου – με άλλα λόγια της «γλώσσας-προέλευσης’ ή της «γλώσσας-στόχου», όπως ονομάζεται ανάλογα με την περίπτωση.

**Στόχος της παρούσας Ερευνητικής Εργασίας**

Στόχος της ομαδικής εργασίας μας (project) ήταν μια πρώτη επαφή και από κοινού προσπάθεια πλοήγησής μας στον μαγικό κόσμο της λογοτεχνικής μετάφρασης. Στην πορεία της προσπάθειάς μας διαπιστώσαμε πως το βασικό ερώτημα που πρέπει από τν αρχή να θέσει κάθε μεταφραστής στον εαυτό του είναι το εξής: **«Πώς μπορώ να αποδώσω το νόημα;»** Είδαμε στην πράξη πως μια καλή μετάφραση δεν πρέπει απλώς να υπακούει στο συντακτικό, στη γραμματική και στο νόημα των λέξεων, αλλά να μεταδίδει το μήνυμα του λογοτέχνη διατηρώντας ταυτόχρονα το λογοτεχνικό ύφος του πρωτοτύπου. Το να μεταφράσει κάποιος ένα ποίημα από ή προς μια άλλη γλώσσα από τη μητρική του αποδεικνύεται μια πρόκληση για τον ίδιο και ένα εγχείρημα που ενέχει σημαντικό βαθμό δυσκολίας. Αν δε, προσθέσουμε στα παραπάνω τον ιδιαίτερο και προσωπικό τόνο με τον οποίο αφομοιώνεται και μεταπλάθεται η γλώσσα από τον κάθε δημιουργό, τότε θα μπορούσε να ισχυριστεί κανείς ότι το εγχείρημα είναι καταδικασμένο εξ αρχής. Μεταφράσεις λογοτεχνικών έργων που έχουν σεβαστεί το ύφος, το ήθος, τον χαρακτήρα, την ιδιαιτερότητα του πρωτοτύπου και του δημιουργού του, είναι ακριβώς εκείνες οι μεταφράσεις που, όταν τις διαβάζουμε, ξεχνάμε ότι πρόκειται για ένα έργο μεταφρασμένο και νιώθουμε ότι αυτό που κρατάμε είναι το πρωτότυπο έργο. Όπως καταλαβαίνουμε λοιπόν από τα παραπάνω, μια τέτοια μετάφραση είναι χωρίς αμφιβολία το αποτέλεσμα της μακρόχρονης, επίπονης, συχνά εντελώς μοναχικής προσπάθειας του καλού μεταφραστή, που έχει πλήρη επίγνωση όλων των δυσκολιών και ιδιαιτεροτήτων του μεταφραστικού προβλήματος.

**Διαδικασία/Μεθοδολογία**

Η διαδικασία/μεθοδολογία που ακολουθήσαμε κατά την διάρκεια των ωριαίων-εβδομαδιαίων συναντήσεων της ομάδας μας ήταν η εξής :

1) Στην πρώτη συνάντηση διαβάσαμε όλοι μαζί και συζητήσαμε αναλυτικά στην τάξη κάποιες φωτοτυπίες που παρουσίαζαν με σαφή τρόπο το βασικό θεωρητικό υπόβαθρο της λογοτεχνικής μετάφρασης. Ακολούθησε η μελέτη από κοινού μιας έγκυρης μετάφρασης (ανάμεσα σε πολλές) ενός από τα πιο γνωστά ποιήματα που έχουν γραφτεί στην αγγλική γλώσσα: του “If” (Αν) του Βρετανού ποιητή Rudyard Kipling. Κάναμε παρατηρήσεις και κρατήσαμε σημειώσεις, τις οποίες προσπαθήσαμε να εφαρμόσουμε με επιτυχία στη συνέχεια.

2) Κάθε εβδομάδα λαμβάναμε σε φωτοτυπία από την καθηγήτρια μας ένα ποίημα ή στίχους τραγουδιού σε αγγλικό στίχο, τα οποία αρχικά επεξεργαζόμασταν στο σπίτι και στη συνέχεια μεταφράζαμε στην τάξη ομαδο-συνεργατικά. Από την αρχή φάνηκε πως προτιμούσαμε ποιοτικούς στίχους μελοποιημένους, με τη μορφή γνωστών τραγουδιών, ώστε να εμπνεόμαστε καλύτερα από την ακρόασή τους την ώρα του μαθήματος στην τάξη. Στην πραγματικότητα αποδείχτηκε πως η μουσική μεταδίδει καλύτερα το πνεύμα των στίχων και στα αλήθεια εμπνέει συναισθήματα… Εμείς πάντως το απολαύσαμε!

3) Πριν ολοκληρωθεί το πρώτο τετράμηνο αναλάβαμε να μεταφράσουμε ανά ομάδες και εκτός τάξης κάποια τραγούδια ή ποιήματα της επιλογής μας, όπου αφεθήκαμε απόλυτα ελεύθεροι να… μεγαλουργήσουμε! Η συντονίστρια καθηγήτριά μας δεν έπαυε να εκφράζει τον ενθουσιασμό και την ικανοποίησή της για την εντυπωσιακή μας πρόοδο και τις πρωτότυπες ιδέες μας, που συχνά την άφηναν άφωνη. Το αίσθημα αυτό της… διασκεδαστικής δημιουργίας, θα λέγαμε, ίσως και να είναι μια από τις καλύτερες εμπειρίες που θα κρατήσουμε από αυτό το Project.

4) Στο Β΄ τετράμηνο θα συνεχίσουμε την εργασία μας περνώντας στη 2η και πιο δύσκολη φάση της: τη μετάφραση στίχων από γνωστά ελληνικά ποιήματα και τραγούδια στην αγγλική γλώσσα αυτή τη φορά. Για τις εμπειρίες και τα συμπεράσματα που θα αποκομίσουμε από αυτή την νέα μας προσπάθεια θα σας ενημερώσουμε στην επόμενη παρουσίαση μας. Σας ευχαριστούμε!

**Για την εισαγωγή της ερευνητικής εργασίας μας εργάστηκαν οι παρακάτω μαθήτριες:**

**ΣΑΜΟΘΡΑΚΗ ΜΥΡΣΙΝΗ**

**ΚΑΡΥΔΗ ΜΑΡΑ**

**ΜΗΤΡΟΠΟΥΛΟΥ ΔΡΟΣΙΝΗ**

**ΒΑΛΛΙΑΝΑΤΟΥ ΔΗΜΗΤΡΑ**

**…και ο μαθητής:**

**ΚΑΤΣΙΑΟΥΝΗΣ ΦΙΛΙΠΠΟΣ**

**Ακολουθούν οι μεταφράσεις των ποιημάτων που πραγματοποιήσαμε κατά τη διάρκεια του**

**Α΄ Τετραμήνου 2016-17.**

**Έπεται η συνέχεια…**

**DANCE ME TO THE END OF LOVE (LEONARD COHEN)**

Dance me to your beauty with a burning violin   
Dance me through the panic 'til I'm gathered safely in   
Lift me like an olive branch and be my homeward dove   
Dance me to the end of love   
Dance me to the end of love   
Oh let me see your beauty when the witnesses are gone   
Let me feel you moving like they do in Babylon   
Show me slowly what I only know the limits of   
Dance me to the end of love   
Dance me to the end of love   
  
Dance me to the wedding now, dance me on and on   
Dance me very tenderly and dance me very long   
We're both of us beneath our love, we're both of us above   
Dance me to the end of love   
Dance me to the end of love   
  
Dance me to the children who are asking to be born   
Dance me through the curtains that our kisses have outworn   
Raise a tent of shelter now, though every thread is torn   
Dance me to the end of love   
  
Dance me to your beauty with a burning violin   
Dance me through the panic till I'm gathered safely in   
Touch me with your naked hand or touch me with your glove   
Dance me to the end of love   
Dance me to the end of love   
Dance me to the end of love

**ΧΟΡΕΨΕ ΜΕ ΩΣ ΤΟ ΤΕΡΜΑ ΤΗΣ ΑΓΑΠΗΣ (ΛΕΟΝΑΡΝΤ ΚΟΕΝ)**

Χόρεψέ με ως την ομορφιά σου με φλεγόμενο βιολί

Χόρεψέ με μες τον πανικό ώσπου να βγω από τη δίνη

Ύψωσέ με σαν κλαδί ελιάς και γίνε το περιστέρι της επιστροφής μου

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Άσε με να δω την ομορφιά σου όταν οι μάρτυρες χαθούν

Άσε με να νιώσω τον ρυθμό σου όπως χορεύουν στη Βαβυλώνα

Δείξε μου αργά ό,τι γνωρίζω εγώ για τα όριά μου

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως το γάμο τώρα, χόρεψε με ξανά και ξανά

Χόρεψέ με τρυφερά και χωρίς σταματημό

Είμαστε και οι δύο πιο λίγοι από την αγάπη μας, αλλά μαζί πολύ παραπάνω

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως τα παιδιά που ζητούν να γεννηθούν

Χόρεψέ με μέσα από πέπλα φθαρμένα απ’ τα φιλιά μας

Στήσε μου ένα καταφύγιο και ας ρημάξουν τα σκοινιά

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως την ομορφιά σου με φλεγόμενο βιολί

Χόρεψέ με μες τον πανικό ώσπου να βγω από τη δίνη

Άγγιξέ με, με το χέρι σου γυμνό ή με γάντι φορεμένο

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

Χόρεψέ με ως το τέρμα της αγάπης

**THE ROSE (BETTE MIDLER)**

Some say love, it is a river,

that drowns the tender reed  
Some say love, it is a razor,

that leaves your soul to bleed

Some say love, it is a hunger,

an endless aching need  
I say love, it is a flower,

and you, it's only seed  
  
It's the heart afraid of breaking,

that never learns to dance  
It's the dream afraid of waking,

that never takes the chance

It's the one who won't be taken,

who cannot seem to give  
And the soul afraid of dying,

that never learns to live  
  
When the night has been too lonely

and the road has been too long  
And you think that love is only

for the lucky and the strong

Just remember in the winter,

far beneath the bitter snow  
Lies the seed, that with the sun's love

in the spring becomes the rose.

**ΤΟ ΡΟΔΟ**

Κάποιοι λένε η αγάπη είναι ποταμός

που πνίγει τα τρυφερά ρείκια

Κάποιοι λένε η αγάπη είναι λεπίδα

που αφήνει την ψυχή να αιμορραγεί

Κάποιοι λένε η αγάπη είναι πείνα

μια ατελείωτη οδυνηρή ανάγκη

Εγώ λέω πως η αγάπη είναι ανθός

κι εσύ ο μονάκριβος σπόρος του

Είναι η καρδιά που τρέμει μην ραγίσει

και ποτέ δεν μαθαίνει χορό

Είναι τ’ όνειρο που τρέμει μην ξυπνήσει

και ποτέ δεν θα βγει αληθινό

Είναι εκείνος που δε θέλει να δοθεί

και δεν είναι πρόθυμος να δώσει

Και η ψυχή που τρέμει το θάνατο

και ποτέ δεν μαθαίνει να ζει

Όταν η νύχτα είναι μοναχική

και το ταξίδι μοιάζει ατέλειωτο

και πιστεύεις πως η αγάπη είναι μονάχα

για του τυχερούς και τους δυνατούς

Μονάχα θυμήσου: το χειμώνα

βαθιά μες στο παγερό χιόνι

κοιμάται ο σπόρος που με του ήλιου την αγάπη

την άνοιξη μεταμορφώνεται σε ρόδο.

**THE SOUND OF SILENCE O ΗΧΟΣ ΤΗΣ ΣΙΩΠΗΣ**

**(SIMON & GARFUNKEL)**

Hello darkness, my old friend                          Χαίρε σκότος, παλιέ μου φίλε  
I've come to talk with you again                      Ήρθα να τα πούμε ξανά  
Because a vision softly creeping                     Γιατί ένα όραμα που έρπει σιωπηλά  
Left its seeds while I was sleeping                   Άφησε τους σπόρους του ενώ κοιμόμουν  
And the vision that was planted in my brain      Και το όραμα που ρίζωσε στο μυαλό μου  
Still remains within the sound of silence             Παραμένει ακόμα στον ήχο της σιωπής  
  
  
In restless dreams I walked alone                  Στα ανήσυχα όνειρά μου περπατούσα μόνος   
In narrow streets of cobblestone                       Σε λιθόστρωτα σοκάκια   
'Neath the halo of a street lamp                      Κάτω απ’ το φέγγος ενός φανού  
I turned my collar to the cold and damp          Σήκωσα τον γιακά στο κρύο και την υγρασία   
When my eyes were stabbed by the flash of

a neon light   Καθώς τα μάτια μου τυφλώνονταν        
That split the night                                          Από την λάμψη των φώτων νέον που έσκιζαν τη   
And touched the sound of silence                    νύχτα και άγγιζαν τον ήχο της σιωπής   
  
And in the naked light I saw                             Και στο γυμνό φως είδα δέκα  
Ten thousand people maybe more                    χιλιάδες ανθρώπους, ίσως και πιο πολλούς  
People talking without speaking                        Ανθρώπους ανούσια να μιλούν  
People hearing without listening                        Ανθρώπους να ακούν χωρίς να ακούν                             
People writing songs that voices never shared   Ανθρώπους να γράφουν τραγούδια ανείπωτα   
No one dared                                                   Κανένας δεν τολμούσε να διαταράξει   
Disturb the sound of silence                              Τον ήχο της σιωπής

"Fools," said I, "you do not know                      ¨Ανόητοι¨, είπα, ¨Δεν γνωρίζετε πως η σιωπή  
Silence like a cancer grows                              σαν όγκος μεγαλώνει  
Hear my words that I might teach you               Ακούστε τα λόγια μου και ίσως διδαχθείτε   
Take my arms that I might reach you"               Πιάστε τα χέρια μου και ίσως σας φτάσω¨  
But my words like silent raindrops fell                Μα τα λόγια μου σαν άηχες σταγόνες βροχής   
And echoed in the wells of silence       Έπεφταν και αντιλαλούσαν στα πηγάδια της σιωπής  
  
And the people bowed and prayed                    Και οι άνθρωποι έσκυβαν και προσεύχονταν  
To the neon god they made                              Στον θεό από νέον που δημιούργησαν  
And the sign flashed out its warning                  Και η φωτεινή ένδειξη προειδοποιούσε  
In the words that it was forming                        Καθώς σχηματίζονταν οι λέξεις  
And the sign said "The words of the prophets     Και το μήνυμα έλεγε ¨Των προφητών

Are written on the subway walls                        Τα λόγια είναι γραμμένα στους τοίχους

And tenement halls                                          Των υπόγειων στοών και των εργατικών κατοικιών  
And whispered in the sounds of silence"...           Και ψιθύριζε στους ήχους της σιωπής¨…

**THE HANGING TREE**

Are you, are you   
Coming to the tree?  
They strung up a man  
They say who murdered three.  
Strange things did happen here  
No stranger would it be  
If we met at midnight  
In the hanging tree.  
  
Are you, are you  
Coming to the tree?  
Where dead man called out  
For his love to flee.  
Strange things did happen here  
No stranger would it be  
If we met at midnight  
In the hanging tree.  
  
Are you, are you  
Coming to the tree?  
Where I told you to run,  
So we'd both be free.  
Strange things did happen here  
No stranger would it be  
If we met at midnight  
In the hanging tree.  
  
Are you, are you  
Coming to the tree?  
Wear a necklace of rope,  
Wear a necklace of hope,  
Side by side with me.  
Strange things did happen here  
No stranger would it be  
If we met at midnight  
In the hanging tree.  
  
Are you, are you  
Coming to the tree?  
Where I told you to run,  
So we'd both be free.  
Strange things did happen here  
No stranger would it be  
If we met at midnight  
In the hanging tree.  
  
Are you, are you  
Coming to the tree?  
They strung up a man  
They say who murdered three.  
Strange things did happen here  
No stranger would it be  
If we met at midnight  
In the hanging tree.  
  
Are you, are you  
Coming to the tree?  
Where dead man called out  
For his love to flee.  
Strange things did happen here  
No stranger would it be  
If we met at midnight  
In the hanging tree.

**ΤΟ ΔΕΝΤΡΟ ΤΟΥ ΚΡΕΜΑΣΜΕΝΟΥ**

Έρχεσαι, έρχεσαι

Στο δέντρο

Όπου κρέμασαν έναν άντρα

Που λένε πως δολοφόνησε τρεις

Περίεργα πράγματα έγιναν εδώ

Πιο περίεργα δεν θα ήταν

Αν συναντιόμασταν τα μεσάνυχτα

στο δέντρο του κρεμασμένου

Έρχεσαι, έρχεσαι

Στο δέντρο

Όπου ο νεκρός άντρας φώναξε

Στην αγάπη του να φύγει

Περίεργα πράγματα έγιναν εδώ

Πιο περίεργα δεν θα ήταν

Αν συναντιόμασταν τα μεσάνυχτα

στο δέντρο του κρεμασμένου

Έρχεσαι, έρχεσαι

Στο δέντρο

Όπου σου είπα να τρέξεις

Για να είμαστε και οι δύο ελεύθεροι

Περίεργα πράγματα έγιναν εδώ

Πιο περίεργα δεν θα ήταν

Αν συναντιόμασταν τα μεσάνυχτα

στο δέντρο του κρεμασμένου

Έρχεσαι, έρχεσαι

Στο δέντρο

Φόρα μια θηλιά ελπίδας

Στο πλάι μου

Περίεργα πράγματα έγιναν εδώ

Πιο περίεργα δεν θα ήταν

Αν συναντιόμασταν τα μεσάνυχτα

στο δέντρο του κρεμασμένου

Έρχεσαι, έρχεσαι

Στο δέντρο

Όπου σου είπα να τρέξεις

Για να είμαστε και οι δύο ελεύθεροι

Περίεργα πράγματα έγιναν εδώ

Πιο περίεργα δεν θα ήταν

Αν συναντιόμασταν τα μεσάνυχτα

στο δέντρο του κρεμασμένου

Έρχεσαι, έρχεσαι

Στο δέντρο

Όπου κρέμασαν έναν άντρα

Που λένε πως δολοφόνησε τρεις

Περίεργα πράγματα έγιναν εδώ

Πιο περίεργα δεν θα ήταν

Αν συναντιόμασταν τα μεσάνυχτα

στο δέντρο του κρεμασμένου

**Το παραπάνω ποίημα-τραγούδι μετέφρασαν από την Aγγλική γλώσσα στην Ελληνική οι μαθήτριες:**

**ΔΟΥΡΙΔΑ ΘΕΟΔΩΡΑ**

**ΚΟΜΝΗΝΟΥ ΝΕΦΕΛΗ**

**ΑΘΗΤΑΚΗ ΜΕΛΙΝΑ**

**ΚΑΡΑΛΗ ΑΘΗΝΑ**

**ΖΑΧΑΡΙΟΥΔΑΚΗ ΚΑΤΕΡΙΝΑ**

**ΑΝΤΩΝΑΤΟΥ ΑΝΝΑ**

Αρχή φόρμας

Τέλος φόρμας

Wake me up when September ends (Green Day)

Summer has come and passed  
The innocent can never last  
Wake me up when September ends  
Like my father's come to pass  
Seven years has gone so fast  
Wake me up when September ends

Here comes the rain again  
Falling from the stars  
Drenched in my pain again  
Becoming who we are  
As my memory rests  
But never forgets what I lost  
Wake me up when September ends

Summer has come and passed  
The innocent can never last  
Wake me up when September ends  
Ring out the bells again  
Like we did when spring began  
Wake me up when September ends

Here comes the rain again  
Falling from the stars  
Drenched in my pain again  
Becoming who we are  
As my memory rests  
But never forgets what I lost  
Wake me up when September ends

Summer has come and passed  
The innocent can never last  
Wake me up when September ends  
Like my father's come to pass  
Twenty years has gone so fast  
Wake me up when September ends  
Wake me up when September ends  
Wake me up when September ends

**ΞΥΠΝΑ ΜΕ ΣΑΝ ΤΕΛΕΙΩΣΕΙ Ο ΣΕΠΤΕΜΒΡΗΣ**

Καλοκαίρι ήρθε και πάει

ποτέ ο αθώος δεν μένει

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης

Σαν ο πατέρας μου πέθανε

επτά τα χρόνια που γρήγορα τρέξανε

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης

Και να τη η βροχή ξανά απ' τ' άστρα πέφτει

στο πόνο μούσκεψα ξανά

γινόμαστε αυτοί που είμαστε

Κι αν βρίσκει η θύμηση γιατρειά

ποτέ τι έχασα δεν ξεχνά

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης

Καλοκαίρι ήρθε και πάει

ποτέ ο αθώος δεν μένει

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης

Χτύπα τις καμπάνες ξανά,

όπως κάναμε στο ξεκίνημα της άνοιξης

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης

Και να’ τη η βροχή ξανά που πέφτει απ’ τα αστέρια

βουτηγμένος στην θλίψη μου ξανά

είμαστε αυτοί που είμαστε

Όπως η μνήμη μου αναπαύεται

Αλλά ποτέ δε ξεχνά τι έχασα

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης

Το καλοκαίρι ήρθε και πέρασε

ο αθώος ποτέ δε μένει

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης

Ο πατέρας μου ήρθε κι έφυγε

20 χρόνια πέρασαν γοργά

ξύπνα με σαν τελειώσει ο Σεπτέμβρης.

**Το παραπάνω ποίημα-τραγούδι μετέφρασαν από την Aγγλική γλώσσα στην Ελληνική οι εξής μαθητές και μαθήτριες:**

**ΣΠΑΝΑΚΗΣ ΔΗΜΗΤΡΗΣ**

**ΚΟΚΟΝΟΣ ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ**

**ΝΤΙΓΡΙΝΤΑΚΗ ΧΡΙΣΤΙΝΑ**

**ΝΤΑΦΙΤΣΑ ΜΑΡΙΑ-ΜΑΡΚΕΛΛΑ**

**ΔΡΑΚΟΠΟΥΛΟΥ ΒΑΣΙΑ**

**ΚΕΚΕΡΗ ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ**

**Άλιμος, Ιανουάριος 2017**

1. *Theodore Horace Savory (1968),* *The art of translation,* *Boston, The Writer, σελ 28* [↑](#footnote-ref-2)
2. *Χριστίνα Μπακούλα, Διλήμματα & Επιπλοκές στη Λογοτεχνική Μετάφραση, Πανεπιστήμιο Αθηνών, Πανεπιστήμιο Πάτρας, http://www.enl.auth.gr/translation/PDF/Bakoula.pdf.* [↑](#footnote-ref-3)
3. Ο André Lefevre (Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice, Marilyn Gaddis Rose, σελ. 54) παραθέτει ότι αυτός που μεταφράζει λογοτεχνία επιβάλλεται να διαθέτει λογοτεχνικές γνώσεις, όπως άλλωστε ο μεταφραστής βιοχημικών κειμένων πρέπει να γνωρίζει βιοχημεία. [↑](#footnote-ref-4)